רשומות

כתבי־אמנה

הסכם ישראל – סוריה
על שביתת נשק כללית

נחתם ביום כ״ב בתמוז תש״ט (20.7.49)

נכנס לתוקף ביום כ״ב בתמוז תש״ט (20.7.49)

4

Hashemite
General A

הַתוכן:

עמוד

הסכם ישראל—סוריה על שביתת נשק כללית 49

חליפת מכתבים 63

המחיר 100 פרוטה

הודפס ע"י המדפיס הממשלתי

ISRAELI – SYRIAN
GENERAL ARMISTICE AGREEMENT

הסכם ישראל־סוריה
על שביתת נשק כללית
(תרגום)

PREAMBLE

THE Parties to the present Agreement

Responding to the Security Council resolution of 16 November, 1948, calling upon them, as a further provisional measure under Article 40 of the Charter of the United Nations and in order to facilitate the transition from the present truce to permanent peace in Palestine, to negotiate an armistice;

Having decided to enter into negotiations under United Nations Chairmanship concerning the implementation of the Security Council resolution of 16 November 1948 [2]; and having appointed representatives empowered to negotiate and conclude an Armistice Agreement;

The undersigned representatives, having exchanged their full powers found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I

With a view to promoting the return of permanent peace in Palestine and in recognition of the importance in this regard of mutual assurances concerning the future military operations of the Parties, the following principles, which shall be fully observed by both Parties during the armistice, are hereby affirmed:

1. The injunction of the Security Council against resort to military force in the settlement of the Palestine question shall henceforth be scrupulously respected by both Parties. The establishment of an armistice between their armed forces is accepted as an indispensable step toward the liquidation of armed conflict and the restoration of peace in Palestine.
2. No aggressive action by the armed forces—land, sea or air—of either Party shall be undertaken, planned or threatened against the people or the armed forces of the other; it being understood that the use of the term "planned" in this context has no bearing on normal staff planning as generally practiced in military organisations.
3. The right of each Party to its security and freedom from fear of attack by the armed forces of the other shall be fully respected.

ARTICLE II

With a specific view to the implementation of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, the following principles and purposes are affirmed:

1 See Note No. 1 Egyptian-Israeli General Armistice Agreement

2 See Note No. 2 Egyptian-Israeli General Armistice Agreement

מבוא

הואיל והצדדים להסכם זה —

נענו להחלטתה של מועצת הבטחון מ־16 בנובמבר 1948, אשר קראה להם לנהל משא ומתן על שביתת נשק, כאמצעי זמני נוסף לפי סעיף 40 [1] של מגילת או"מ, ולשם הקלת המעבר מההפוגה הקיימת לשלום של קבע בא"י;

החליטו להיכנס למשא־ומתן בראשות האומות המאוחדות לשם ביצוע החלטת מועצת הבטחון מ־16 בנובמבר 1948 [2];

ומינו נציגים מיופי־כוח לנהל משא־ומתן ולכרות הסכם על שביתת נשק;

הסכימו הנציגים החתומים מטה, לאחר שנתנו אלו לאלו את אגרות הרשאתם שנמצאו ערוכות כשורה, על התנאים האלה:

סעיף 1

בכוונה לסייע להחזרת שלום של קבע בא"י ומתוך הכרת החשיבות הנודעת בנידון זה לערבויות הדדיות בנוגע למבצעיהם הצבאיים של שני הצדדים לעתיד לבוא, נקבעים בזה העקרונות הבאים, אשר יקוימו במלואם על־ידי שני הצדדים במשך שביתת הנשק:

1. האיסור שהוטל ע"י מועצת הבטחון על השימוש בכוח צבאי לשם פתרון שאלת ארץ־ישראל יישמר להבא בכל החומרה על־ידי שני הצדדים. התקנת שביתת נשק בין כוחותיהם המזוייניים מתקבלת כצעד הכרחי לקראת חיסול הסכסוך המזויין והשבת השלום בא"י על כנו.

2. שום צד מהצדדים לא יאיים, לא יתכנן ולא יבצע פעולה תוקפנית באמצעות כוחותיו המזוייניים — ביבשה, בים או באויר — נגד האוכלוסיה או הכוחות המזוייניים של הצד השני; ומוסכם הוא שהשימוש במונח „תכנן" בסעיף זה אינו חל על תכנון מטה תקין הנהוג בדרך כלל בארגונים צבאיים.

3. זכותו של כל צד להיות בטוח וחפשי מפחד התקפה על־ידי כוחותיו המזוייניים של הצד השני תכובד במלואה.

סעיף 2

מתוך כוונה מיוחדת להגשים את החלטת מועצת הבטחון מ־16 בנובמבר 1948, מתאשרים בזה העקרונות והמגמות הבאים:

1 ראה הערה 1 בהסכם מצרים—ישראל על שביתת נשק כללית.

2 ראה הערה 2 בהסכם מצרים—ישראל על שביתת נשק כללית.

1. The principle that no military or political advantage should be gained under the truce ordered by the Security Council is recognized.

2. It is also recognized that no provision of this Agreement shall in any way prejudice the rights, claims and position of either Party hereto in the ultimate peaceful settlement of the Palestine question, the provisions of this Agreement being dictated exclusively by military, and not by political, considerations.

ARTICLE III

1. In pursuance of the foregoing principles and of the resolution of the Security Council of 16 November 1948, a general armistice between the armed forces of the two Parties — land, sea and air — is hereby established.

2. No element of the land, sea or air, military or para-military, forces of either Party, including non-regular forces, shall commit any warlike or hostile act against the military or para-military forces of the other Party, or against civilians in territory under the control of that Party, or shall advance beyond or pass over for any purpose whatsoever the Armistice Demarcation Line set forth in Article V of this Agreement; or enter into or pass through the air space of the other Party or through the waters within three miles of the coastline of the other Party.

3. No warlike act or act of hostility shall be conducted from territory controlled by one of the Parties to this Agreement against the other Party or against civilians in territory under control of that Party.

ARTICLE IV

1. The line described in Article V of this Agreement shall be designated as the Armistice Demarcation Line and is delineated in pursuance of the purpose and intent of the resolution of the Security Council of 16 November 1948.

2. The basic purpose of the Armistice Demarcation Line is to delineate the line beyond which the armed forces of the respective Parties shall not move.

3. Rules and regulations of the armed forces of the Parties, which prohibit civilians from crossing the fighting lines or entering the area between the lines, shall remain in effect after the signing of this Agreement, with application to the Armistice Demarcation Line defined in Article V, subject to the provisions of paragraph 5 of that Article.

ARTICLE V

1. It is emphasized that the following arrangements for the Armistice Demarcation Line between the Israeli and Syrian armed forces and for the Demilitarized Zone are not to be interpreted as having any relation whatsoever to ultimate territorial arrangements affecting the two Parties to this Agreement.

2. In pursuance of the spirit of the Security Council resolution of 16 November 1948, the

1. הצדדים מכירים בעקרון שאין לזכות ביתרון צבאי או מדיני בתקופת ההפוגה עליה פקדה מועצת הבטחון.

2. כן מכירים הצדדים ששום תנאי מתנאי ההסכם הזה לא יחרוץ בשום פנים מראש את זכויותיו, תביעותיו ועמדתו של כל צד להסכם זה ביישובה הסופי של בעית ארץ־ישראל בדרך שלום, באשר תנאי הסכם זה נקבעים מתוך שיקולים צבאיים בלבד, ולא מתוך שיקולים מדיניים.

סעיף 3

1. בהתאם לעקרונות המובאים לעיל ולהחלטת מועצת הבטחון מ־16 בנובמבר 1948, נקבעת בזה שביתת־נשק כללית בין הכוחות המזויינים של שני הצדדים — ביבשה, בים ובאויר.

2. שום חלק מכוחותיו של כל אחד משני הצדדים, ביבשה, בים או באויר, אם צבאיים ואם צבאיים־למחצה, לרבות כוחות בלתי־סדירים, לא יעשו מעשה־מלחמה או מעשה־איבה כלשהם נגד כוחותיו הצבאיים או הצבאיים־למחצה של הצד שכנגד, או נגד אזרחים בשטח הנתון לשליטתו של אותו צד; אף לא יתקדמו אל מעבר לקו שביתת הנשק המסומן בסעיף 5 של הסכם זה, ולא יעברו אותו למטרה כל שהיא; כמו כן לא יחדרו לתוך חלל האויר של הצד שכנגד או לתוך מימיו במרחק שלושה מילין מקו החוף ולא יעברו דרך אותו חלל אויר או אותם המים.

3. לא ייעשה כל מעשה־מלחמה או מעשה־איבה מהשטח הנתון לשליטתו של אחד מהצדדים להסכם זה נגד הצד השני או נגד אזרחים בשטח הנתון לשליטתו של הצד השני.

סעיף 4

1. הקו המתואר בסעיף 5 של הסכם זה יצויין כקו שביתת הנשק והוא מותוה בהתאם למטרתה ולכוונתה של החלטת מועצת הבטחון מיום 16 בנובמבר 1948.

2. מטרת היסוד של קו שביתת הנשק היא להתוות קו אשר מעבר לו לא ינועו הכוחות המזויינים של כל אחד מהצדדים.

3. הוראות ותקנות של הכוחות המזויינים של הצדדים, האוסרות על אזרחים לעבור את קווי הלחימה או להיכנס אל תוך השטח אשר בין הקווים, ישארו בתקפן לאחר חתימת הסכם זה, בנוגע לקו שביתת הנשק המוגדר בסעיף 5, תוך זיקה לתנאי פסקה 5 של אותו סעיף.

סעיף 5

1. מודגש בזה שההסדרים הנקבעים לגבי קו שביתת הנשק בין הכוחות המזויינים של ישראל וסוריה ולגבי האזור המפורז לא יתפרשו כאילו יש להם יחס כלשהו להסדרים הטריטוריאליים הסופיים הנוגעים לשני הצדדים של הסכם זה.

2. לפי רוחה של החלטת מועצת הבטחון מ־16 בנובמבר 1948 נקבעו קו שביתת הנשק והאזור המפורז

Armistice Demarcation Line and the Demilitarized Zone have been defined with a view toward separating the armed forces of the two Parties in such manner as to minimize the possibility of friction and incident, while providing for the gradual restoration of normal civilian life in the area of the Demilitarized Zone, without prejudice to the ultimate settlement.

3. The Armistice Demarcation Line shall be as delineated on the map attached to this Agreement as Annex I. The Armistice Demarcation Line shall follow a line midway between the existing truce lines, as certified by the United Nations Truce Supervision Organisation for the Israeli and Syrian forces. Where the existing truce lines run along the international boundary between Syria and Palestine, the Armistice Demarcation Line shall follow that boundary line.

4. The armed forces of the two Parties shall nowhere advance beyond the Armistice Demarcation Line.

5.a. Where the Armistice Demarcation Line does not correspond to the international boundary between Syria and Palestine, the area between the Armistice Demarcation Line and the boundary, pending final territorial settlement between the Parties, shall be established as a Demilitarized Zone from which the armed forces of both Parties shall be totally excluded, and in which no activities by military or para-military forces shall be permitted. This provision applies to the Ein Gev and Dardara sectors which shall form part of the Demilitarized Zone.

b. Any advance by the armed forces, military or para-military, of either Party into any part of the Demilitarized Zone, when confirmed by the United Nations representatives referred to in the following sub-paragraph, shall constitute a flagrant violation of this Agreement.

c. The Chairman of the Mixed Armistice Commission established in Article VII of this Agreement and United Nations Observers attached to the Commission shall be responsible for ensuring the full implementation of this Article.

d. The withdrawal of such armed forces as are now found in the Demilitarized Zone shall be in accordance with the schedule of withdrawal annexed to this Agreement (Annex II).

e. The Chairman of the Mixed Armistice Commission shall be empowered to authorize the return of civilians to villages and settlements in the Demilitarized Zone and the employment of limited numbers of locally recruited civilian police in the zone for internal security purposes, and shall be guided in this regard by the schedule of withdrawal referred to in sub-paragraph d. of this Article.

6. On each side of the Demilitarized Zone there shall be areas, as defined in Annex III to this Agreement, in which defensive forces only shall be maintained, in accordance with the definition of defensive forces set forth in Annex IV to this Agreement.

על מנת להפריד בין הכוחות המזויינים של שני הצדדים בדרך שיהא בה כדי להפחית עד למינימום את האפשרות של חיכוכים והתנגשויות, ולהבטיח תוך כדי כך את האפשרות להחזיר בהדרגה את החיים האזרחיים באזור המפורז למסלולם התקין, בלי שייחרץ בזה מראש גורלו של ההסדר הסופי.

3. קו שביתת הנשק יהיה כמותווה במפה המצורפת להסכם זה כנספח I. קו שביתת הנשק יעבור בתווך בין קווי ההפוגה הקיימים של הכוחות הישראליים והסוריים כפי שנתאשרו על־ידי ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם האו״ם. מקום שקווי ההפוגה הקיימים חופפים את קו הגבול הבינלאומי בין סוריה וארץ־ישראל יעבור קו שביתת הנשק לאורך קו־גבול זה.

4. בשום מקום לא יתקדמו הכוחות המזויינים של שני הצדדים אל מעבר לקו שביתת הנשק.

5.א. מקום שקו שביתת הנשק אינו חופף את הגבול הבינלאומי בין סוריה וארץ־ישראל, הרי, עד להסדר טריטוריאלי סופי בין הצדדים, ייקבע השטח שבין קו שביתת הנשק ובין הגבול, כאזור מפורז שבו תהיה אסורה לחלוטין מציאותם של כוחות מזויינים של שני הצדדים ושום פעולה של כוחות צבאיים למחצה לא תורשה בו. תנאי זה חל על גזרות עין־גב ודרדרה שיהוו חלק של האזור המפורז.

ב. חדירת כוחות מזויינים, אם צבאיים ואם צבאיים למחצה, של צד מן הצדדים לכל חלק של האזור המפורז, יראו אותה — אם תאושר העובדה על ידי נציגי האו״ם הנזכרים בפסקת המשנה הבאה — כהפרה גלוייה של הסכם זה.

ג. יו״ר ועדת שביתת הנשק המעורבת, שתוקם לפי סעיף 7 של הסכם זה ומשקיפי האו״ם המסופחים לועדה יהיו אחראים להבטחת קיומו המלא של סעיף זה.

ד. יציאתם של אותם הכוחות המזויינים המצויים כעת באזור המפורז תבוצע בהתאם לתכנית־היציאה המצורפת להסכם זה (נספח II).

ה. יושב־ראש ועדת שביתת הנשק המעורבת יהיה מיופה־כוח להרשות את חזרתם של אזרחים לכפרים ולישובים באזור המפורז ואת העסקתם של שוטרים אזרחיים במספר מוגבל, שיגויסו במקום לצרכי בטחון פנימי, ויהא נוהג בענין זה בהתאם לתכנית־היציאה המוזכרת בפסקת־משנה ד׳ של סעיף זה.

6. משני עבריו של האזור המפורז יהיו שטחים, כמוגדר בנספח III להסכם זה, שבהם יוחזקו כוחות הגנה בלבד, כפי שהוגדרו בנספח IV להסכם זה.

ARTICLE VI

All prisoners of war detained by either Party to this Agreement and belonging to the armed forces, regular or irregular, of the other Party, shall be exchanged as follows:

1. The exchange of prisoners of war shall be under United Nations supervision and control throughout. The exchange shall take place at the site of the Armistice Conference within twenty-four hours of the signing of this Agreement.
2. Prisoners of war against whom a penal prosecution may be pending, as well as those sentenced for crime or other offence, shall be included in this exchange of prisoners.
3. All articles of personal use, valuables, letters, documents, identification marks, and other personal effects of whatever nature, belonging to prisoners of war who are being exchanged, shall be returned to them, or, if they have escaped or died, to the Party to whose armed forces they belonged.
4. All matters not specifically regulated in this Agreement shall be decided in accordance with the principles laid down in the International Convention relating to the Treatment of Prisoners of War, signed at Geneva on 27 July 1929.
5. The Mixed Armistice Commission established in Article VII of this Agreement shall assume responsibility for locating missing persons, whether military or civilian, within the areas controlled by each Party, to facilitate their expeditious exchange. Each Party undertakes to extend to the Commission full co-operation and assistance in the discharge of this function.

ARTICLE VII

1. The execution of the provisions of this Agreement shall be supervised by a Mixed Armistice Commission composed of five members, of whom each Party to this Agreement shall designate two, and whose Chairmen shall be the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organisation or a senior officer from the Observer personnel of that Organisation designated by him following consultation with both Parties to this Agreement.

2. The Mixed Armistice Commission shall maintain its headquarters at the Customs House near Jisr Banat Ya'qub and at Mahanayim, and shall hold its meetings at such places and at such times as it may deem necessary for the effective conduct of its work.

3. The Mixed Armistice Commission shall be convened in its first meeting by the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organisation not later than one week following the signing of this Agreement.

4. Decisions of the Mixed Armistice Commission, to the extent possible, shall be based on the principle of unanimity. In the absence of unanimity, decisions shall be taken by majority vote of the members of the Commission present and voting.

סעיף 6

כל שבויי המלחמה הנמצאים בידי כל אחד מהצדדים להסכם זה והמשתייכים לכוחות המזויינים, הסדירים או הבלתי סדירים, של הצד השני יוחלפו כלהלן:

1. החלפת שבויי המלחמה תבוצע בשלמותה בפיקוח האומות המאוחדות ובהנהלתן. ההחלפה תהיה במקום שבו נערכה ועידת שביתת הנשק, ותבוצע תוך 24 שעות מחתימת ההסכם הזה.

2. שבויי המלחמה, שיש נגדם תביעה ענשית, וכן אלה שנידונו על פשעים פליליים או על עבירות אחרות, ייכללו בהחלפה זו של שבויים.

3. כל החפצים המיועדים לשימוש אישי, דברי ערך, מכתבים, מסמכים, תווי זיהוי ושאר חפצים אישיים מכל מין שהוא, השייכים לשבויי המלחמה המוחלפים, יוחזרו להם, ואם ברחו השבויים או מתו — יוחזרו החפצים לאותו צד אשר עם כוחותיו המזויינים נמנו השבויים.

4. כל הענינים שלא נקבע דינם במפורש בהסכם זה יקויימו בהתאם לעקרונות שנקבעו באמנה הבינלאומית על ההתנהגות לגבי שבויי מלחמה, שנחתמה בג'נבה ב־27 ביולי 1929.

5. הועדה המעורבת לשביתת הנשק, המוקמת לפי סעיף 7 של הסכם זה, תיטול עליה את האחריות לגילוי מקום הימצאם של נעדרים, הן מבין אנשי צבא והן מבין אזרחים, בתוך השטחים הנתונים לשליטת כל צד, על־מנת להקל על החלפתם המהירה. כל צד מתחייב לסייע בידי הועדה במלוא יכלתו ולהושיט לה את כל העזרה במילוי התפקיד הזה.

סעיף 7

1. על ביצוע תנאי ההסכם הזה תשגיח ועדה מעורבת לשביתת הנשק, מורכבת מחמשה חברים, אשר כל צד ימנה שנים מהם ואשר היושב־ראש שלה יהיה ראש המטה של ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם האו"מ או קצין גבוה מקרב משקיפי או"מ, אשר יתמנה ע"י ראש המטה לאחר התיעצות עם שני הצדדים להסכם זה.

2. הועדה המעורבת לשביתת הנשק תקיים את מושבה בתחנת המכס ליד גשר בנות־יעקב ובמחנֵיים, ותכנס את ישיבותיה במקומות ובזמנים שתמצאם לנחוצים לשם ניהול יעיל של עבודתה.

3. הועדה המעורבת לשביתת הנשק תכונס לישיבתה הראשונה ע"י ראש המטה של ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם האו"מ לא יאוחר משבוע אחד לאחר חתימת הסכם זה.

4. החלטות הועדה המעורבת לשביתת הנשק תתקבלנה, במידת האפשר, פה אחד. בהעדר אחדות הדעות, תתקבלנה ההחלטות ברוב קולות של חברי הועדה הנוכחים והמצביעים.

5. The Mixed Armistice Commission shall formulate its own rules of procedure. Meetings shall be held only after due notice to the members by the Chairman. The quorum for its meetings shall be a majority of its members.

6. The Commission shall be empowered to employ observers, who may be from among the military organisations of the Parties or from the military personnel of the United Nations Truce Supervision Organisation, or from both, in such numbers as may be considered essential to the performance of its functions. In the event United Nations Observers should be so employed, they shall remain under the command of the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organisation. Assignments of a general or special nature given to United Nations Observers attached to the Mixed Armistice Commission shall be subject to approval by the United Nations Chief of Staff or his designated representative on the Commission, whichever is serving as Chairman.

7. Claims or complaints presented by either Party relating to the application of this Agreement shall be referred immediately to the Mixed Armistice Commission through its Chairman. The Commission shall take such action on all such claims or complaints by means of its observation and investigation machinery as it may deem appropriate, with a view to equitable and mutually satisfactory settlement.

8. Where interpretation of the meaning of a particular provision of this Agreement, other than the Preamble and Articles I and II, is at issue, the Commission's interpretation shall prevail. The Commission, in its discretion and as the need arises, may from time to time recommend to the Parties modifications in the provisions of this Agreement.

9. The Mixed Armistice Commission shall submit to both Parties reports on its activities as frequently as it may consider necessary. A copy of each such report shall be presented to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the appropriate organ or agency of the United Nations.

10. Members of the Commission and its Observers shall be accorded such freedom of movement and access in the area covered by this Agreement as the Commission may determine to be necessary, provided that when such decisions of the Commission are reached by a majority vote United Nations Observers only shall be employed.

11. The expenses of the Commission, other than those relating to United Nations Observers, shall be apportioned in equal shares between the two Parties to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. The present Agreement is not subject to ratification and shall come into force immediately upon being signed.

2. This Agreement, having been negotiated and concluded in pursuance of the resolution of the Security Council of 16 November 1948 calling for the establishment of an armistice in order to eliminate the threat to the peace in Palestine and to facilitate the transition from

5. הועדה המעורבת לשביתת הנשק תנסח את כללי הנוהל לעבודתה. לא תכונסנה ישיבות אלא לאחר הודעה לחברי הועדה כיאות. רוב חברי הועדה הוא יהיה המנין החוקי בישיבותיה.

6. הועדה תהיה רשאית להעסיק משקיפים, במספר שתראה אותו דרוש לביצוע תפקידיה, והללו יוכלו להתמנות אם מקרב הארגונים הצבאיים של שני הצדדים ואם מקרב חבר העובדים הצבאיים של ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם או״ם, או משני אלה. אם יתמנו משקיפי או״ם כאמור, יוסיפו הללו לסור למשמעתו של ראש מטה ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם או״ם. הטלת תפקידים בעלי אופי כללי או מיוחד על משקיפי או״ם הנספחים לועדה המעורבת לשביתת הנשק, תהיה טעונה אישורו של יושב־ראש הועדה, כלומר של ראש מטה או״ם או נציגו הממונה.

7. תביעות או תלונות, שהוגשו ע״י אחד הצדדים בנוגע לתחולתו של הסכם זה, יובאו מיד לועדה המעורבת לשביתת הנשק באמצעות יושב־הראש שלה. הועדה, באמצעות מנגנון הפיקוח והחקירה שלה, תנקוט לגבי תביעות ותלונות כאלה אותה פעולה שתראה אותה מתאימה, על־מנת להגיע לידי פתרון צודק ומניח את דעת שני הצדדים.

8. נחלקו הדעות לגבי משמעותו של תנאי מסויים בהסכם זה, פרט למבוא ולסעיפים 1 ו־2, יכריע פירושה של הועדה. הועדה תוכל, לפי ראות עיניה ובהתאם לצורך, להמליץ מזמן לזמן לפני הצדדים על הכנסת שינויים בתנאי ההסכם הזה.

9. הועדה המעורבת לשביתת הנשק תגיש לשני הצדדים דינים־וחשבונות על פעולותיה כל אימת שתראה צורך בכך. העתק של כל דו״ח יישלח אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות לשם העברתו למוסד המתאים של האומות המאוחדות.

10. לחברי הועדה ולמשקיפיה יינתן, בשטח אשר הסכם זה חל עליו, אותו חופש תנועה וגישה שהועדה תחליט עליו; בתנאי שאם נתקבלה החלטה כזאת ברוב קולות יועסקו משקיפי או״ם בלבד.

11. הוצאותיה הכספיות של הועדה, פרט להוצאות משקיפי האומות המאוחדות, ישאו בהן שווה בשווה שני הצדדים להסכם זה.

סעיף 8

1. הסכם זה אינו טעון חליפת אגרות־אישור וייכנס לתקפו מיד לאחר חתימתו.

2. הסכם זה, שנשאו ונתנו בו ושנכרת בהתאם להחלטת מועצת הבטחון מ־16 בנובמבר 1948 — הדורשת הנהגת שביתת נשק על מנת להרחיק את הסכנה הנשקפת לשלום בארץ־ישראל ולהקל את המעבר מן ההפוגה

the present truce to permanent peace in Palestime, shall remain in force until a peaceful settlement between the Parties is achieved, except as provided in paragraph 3 of this Article.

3. The Parties to this Agreement may, by mutual consent, revise this Agreement or any of its provisions, or may suspend its application, other than Articles I and III, at any time. In the absence of mutual agreement and after this Agreement has been in effect for one year from the date of its signing, either of the Parties may call upon the Secretary-General of the United Nations to convoke a conference of representatives of the two Parties for the purpose of reviewing, revising or suspending any of the provisions of this Agreement other than Articles I and III. Participation in such conferences shall be obligatory upon the Parties.

4. If the conference provided for in paragraph 3 of this Article does not result in an agreed solution of a point in dispute, either Party may bring the matter before the Security Council of the United Nations for the relief sought, on the grounds that this Agreement has been concluded in pursuance of Security Council action toward the end of achieving peace in Palestine.

5. This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, is signed in quintuplicate. One copy shall be retained by each Party, two copies communicated to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council and the United Nations Conciliation Commission on Palestine, and one copy to the Acting Mediator on Palestine.

DONE at Hill 232, near Mahanayim on the twentieth of July nineteen forty-nine, in the presence of the Personal Deputy of the United Nations Acting Mediator on Palestine and the United Nations Chief of Staff of the Truce Supervision Organisation.

FOR AND ON BEHALF OF THE ISRAELI GOVERNMENT

Signed:
M. Makleff S. A.
J. Pelman
Shabtai Rosenne

FOR AND ON BEHALF OF THE SYRIAN GOVERNMENT

Signed:
F. Selo
M. Nasser
A. Bizri

ANNEX I

Map Delineating Armistice Demarcation Lines
(Not reproduced here)

SYRIAN ISRAELI ARMISTICE DEMARCATION LINE

1. From the point where the Lebanese-Syrian-Palestinian border meets, MR 208.7—294.2, eastward to MR 212.8—294.7.
2. From MR 212.8—294.7, southward along the Wady Assal to "Marabout" Cheikh el Makhfi.

הקיימת לשלום של קבע בארץ־ישראל — יישאר בתקפו עד אשר יושג ישוב של שלום בין הצדדים, בהתחשב עם האמור בפסקה 3 של סעיף זה.

3. הצדדים להסכם זה יוכלו, בהסכמה הדדית, לתקן בכל עת את ההסכם, או כל תנאי מתנאיו, או להפסיק את תקפם, פרט לסעיפים 1 ו־3. בהעדר הסכמה הדדית, ולאחר שהסכם זה יעמוד בתקפו שנה אחת ממועד חתימתו, יוכל כל אחד משני הצדדים לדרוש מהמזכיר הכללי של האומות המאוחדות לכנס ועידה של נציגי שני הצדדים על־מנת לשקול מחדש, לתקן או לבטל כל תנאי מתנאי הסכם זה, פרט לסעיפים 1 ו־3. השתתפות בועידה זו תהיה חובה על שני הצדדים.

4. אם לא הגיעו בועידה הנזכרת בפסקה 3 של סעיף זה לידי פתרון מוסכם בשאלה השנויה במחלוקת, יוכל כל צד להביא את הענין בפני מועצת הבטחון של האומות המאוחדות ולתבוע ממנה את סיפוק טענותיו, בגימוק שהסכם זה נכרת בהתאם לפעולת מועצת הבטחון המכוונת להשכנת שלום בארץ־ישראל.

5. הסכם זה, שנוסחיו האנגלי והצרפתי מאומתים במידה שווה, נחתם בחמשה העתקים. העתק אחד יישמר בידי כל צד; שני העתקים יישלחו אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות לשם העברתם למועצת הבטחון ולועדת הפיוס לארץ־ישראל מטעם האומות המאוחדות, והעתק אחד יימסר לידי המתווך בפועל לא"י.

נערך בגבעה 272, ביום עשרים בחודש יולי שנת 1949, במעמד נציגו האישי של המתווך בפועל לא"י מטעם האומות המאוחדות וראש המטה של ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם או"מ.

בשם ממשלת ישראל ומטעמה

חתום:
מ. מקלף, ס.א.
יהושע פלמון
שבתאי רוזן

בשם ממשלת סוריה ומטעמה

חתום:
פ. סילו
מ. נאצר
א. ביטרי

נספח I

המפות לסימון קוי שביתת־הנשק
(אינן ניתנות כאן)

קו שביתת הנשק של ישראל—סוריה

1. מהנקודה בה נפגש גבול הלבנון—סוריה—ארץ־ישראל (נ.צ. 208.7—294.2) מזרחה עד נ.צ. 212.8—294.7.
2. מן נ. צ. 212.8—294.7 דרומה לאורך ואדי עסל עד „מראבוט" שייך אל מכפי.

3. A line from "Marabout" Cheikh el Makhfi to "Marabout" Nabi Huda.

4. A line from Nabi Huda to MR 212.7—290.4.

5. From MR 212.7—290.4 to MR 212.4—290.2, thence southward along the Syrian-Palestinian border to point MR 211.0—276.8.

6. From MR 211.0—276.8 to a point on the Wady es Simadi, MR 210.9—276.7.

7. From MR 210.9—276.7, westward along the Wady es Simadi to intersection of trail MR 210.3—276.5.

8. Southward along trail to MR 209.9—272.6, by-passing Dardara to the east.

9. Westward to MR 209.7—272.6, a point on shoreline of Lake Hula.

10. Southward along shoreline to MR 209.2—271.7, mouth of Jordan River.

11. Northwest along western shoreline of Lake Hula to MR 208.5—272.9.

12. From MR 208.5—272.9, a line to MR 205.2—269.1.

13. From MR 205.2—269.1, a line to MR 208.8—265.0 on Jordan River.

14. Southward along Jordan River to MR 208.7—260.0.

15. From MR 208.7—260.0, a line to MR 208.5—258.2.

16. From MR 208.5—258.2, a line to MR 207.0—257.0.

17. From MR 207.0—257.0, a line to MR 207.4—256.0.

18. From MR 207.4—256.0, southward along the Syrian-Palestinian border to BP 61, MR 210.6—246.3.

19. From BP 61, eastward along the Syrian-Palestinian border to BP 62.

20. From BP 62, southward along the Syrian-Palestinian border to BP 66, MR 211.7—240.1.

21. From BP 66, a line to a point on the eastern shoreline of Lake Tiberias, MR 209.6—239.0.

22. From MR 209.6—239.0, southward along shoreline of Lake Tiberias to MR 206.3—234.8.

23. From MR 206.3—234.8, southward to bend in road at MR 206.3—234.5, then southeast along the west bank of the railroad and the west side of the road to the Block House, MR 207.7—233.4.

24. From Block House, MR 207.7—233.4, a line along the road to the Yarmuk River, on the border, MR 209.5—232.2.

ANNEX II

WITHDRAWAL OF MILITARY AND PARA-MILITARY FORCES FORCES; REMOVAL OF MINES AND DESTRUCTION OF PERMANENT FORTIFICATIONS

Reference Map Scale 1/50,000

1. The withdrawal of military and paramilitary forces of both Parties with all of their military impedimenta from the Demili-

3. קו מ„מראבוט" שייך אל מכפי עד „מראבוט" נבי הודא.

4. קו מנבי הודא עד נ. צ. 290.4—212.7.

5. מן נ. צ. 290.4—212.7 עד נ. צ. 290.2—212.4 ומשם דרומה לאורך הגבול סוריה—ארץ־ישראל עד נ. צ. 276.8—211.0.

6. מן נ. צ. 276.8—211.0 עד לנקודה בואדי אס־סימאדי (נ. צ. 276.7—210.9).

7. מן נ. צ. 276.7—210.9 מערבה לאורך ואדי אס־סימאדי עד הצטלבות השביל (נ. צ. 276.5—210.3).

8. דרומה לאורך השביל עד נ. צ. 272.6—209.9 ועובר על־פני דרדרה לצד מזרח.

9. מערבה עד נ. צ. 272.6—209.7, שעל חוף ים חולה.

10. דרומה לאורך החוף עד נ. צ. 271.7—209.2, מקום מוצא הירדן.

11. צפונה־מערבה לאורך החוף המערבי של ים־חולה עד נ. צ. 272.9—208.5.

12. מן נ. צ. 272.9—208.5, בקו עד נ. צ. 269.1—205.2.

13. מן נ. צ. 269.1—205.2, בקו עד נ. צ. 265.0—208.8 שעל הירדן.

14. דרומה לאורך הירדן עד נ. צ. 260.0—208.7.

15. מן נ.צ. 260.0—208.7 בקו עד נ.צ. 258.2—208.5. סוריה—ארץ־ישראל עד נקודת גבול מס' 61

16. מן נ.צ. 258.2—208.5 בקו עד נ.צ. 257.0—207.0.

17. מן נ.צ. 257.0—207.0 בקו עד נ.צ. 256.0—207.4.

18. מן נ.צ. 256.0—207.4 דרומה לאורך הגבול סוריה—ארץ־ישראל עד נקודת גבול מס' 61 (נ.צ. 246.3—210.6).

19. מנקודת גבול מס' 61 מזרחה לאורך גבול סוריה—ארץ־ישראל עד נקודת גבול מס' 62.

20. מנקודת גבול מס' 62 דרומה לאורך גבול סוריה—ארץ־ישראל עד נקודת גבול מס' 66 (נ.צ. 240.1—211.7).

21. מנקודת גבול מס' 66 בקו ישר עד נ.צ. 239.0—209.6 בחוף המזרחי של ים כנרת.

22. מן נ.צ. 239.0—209.6 דרומה לאורך חוף ים כנרת עד נ.צ. 234.8—206.3.

23. מן נ.צ. 234.8—206.3 דרומה עד לעיקול בכביש, נ.צ. 234.5—206.3, ומכאן דרומה־מזרחה לאורך השפה המערבית של מסילת־הברזל והעבר המערבי של הכביש עד לעמדת המשמר בנ.צ. 233.4—207.7.

24. מעמדת־המשמר נ.צ. 233.4—207.7, לאורך הכביש עד הירמוק שעל הגבול, נ.צ. 232.2—209.5.

נ ס פ ח II

יציאת כוחות צבאיים וצבאיים למחצה; סילוק מוקשים והריסת ביצורי־קבע

(ראה המפה המצורפת, קנה־מידה 1 : 50.000)

1. יציאת הכוחות הצבאיים והצבאיים למחצה של שני הצדדים, על ציודן הצבאי המלא, מהאזור המפורז

tarized Zone, as defined by Article V of this Agreement, (See Map), shall be completed within a period of twelve (12) weeks from the date of the signing of this Agreement.

2. Schedule of withdrawal of forces will be as follows:
   a. First three (3) weeks, the military force occupying the sector from the Syrian-Palestinian border at the north-south to Ad Darbishiya, MR 211—277.
   b. Second three (3) weeks, the military forces occupying the sector from El Hammam, MR 208.7—262.3, south to the Trans-Jordan frontier.
   c. Remaining six (6) weeks, the military forces occupying the sector from Ad Darbishiya, MR 211—277, south to El Hammam, MR 208.7—262.3.

3. Removal of minefields and mines, and the destruction or removal of permanent fortifications in the Demilitarized Zone shall be completed in each sector by the end of the third, sixth and twelfth week respectively from the date of the signing of this Agreement.

4. In this connection, each Party is entitled to remove from the Demilitarized Zone its war material. In case it does not choose to remove material used in fortifications, the Chairman of the Mixed Armistice Commission may require either side to destroy such material before leaving the area. The Chairman of the Mixed Armistice Commission may similarly order the destruction of such permanent fortifications which, in his view, ought not to remain in the Demilitarized Zone.

ANNEX III

DEFENSIVE AREA

(See Attached Map)

No military forces other than those defined in Annex IV, will be authorized to remain or enter the area defined below:

a. On the Syrian side: the area from the boundary to the north — south coordinate line 216.

b. On the Israeli side: the area from the Israeli truce line to the north — south coordinate line 204, except that where the truce line is established in the Mishmar Hay Yarden salient, the defensive area shall be at a distance of six (6) kilometers west from this truce line.

c. Villages which are crossed by the lines defining the defensive area shall be entirely included in the defensive area.

ANNEX IV

DEFINITION OF DEFENSIVE FORCES

I. Land Forces.

1. These forces not to exceed:
   a. Three (3) Infantry Battalions, each Battalion to consist of not more than 600 officers and enlisted men, its accompanying weap-

המוגדר בסעיף 5 של הסכם זה (ראה מפה), תושלם תוך שנים־עשר (12) שבועות מיום חתימת הסכם זה.

2. תכנית יציאת הכוחות תהיה כדלהלן:

א. בשלושת (3) השבועות הראשונים — הכוחות הצבאיים המחזיקים בגזרה שמגבול סוריה—ארץ־ישראל בצד צפון־דרום עד לאד־דרבשיה (נ.צ. 277—221).

ב. בשלושת (3) השבועות השניים — הכוחות הצבאיים המחזיקים בגזרה שמן חמה (נ.צ. 208.7—262.3) דרומה עד לגבול העברי־ירדני.

ג. בששת השבועות הנותרים—הכוחות הצבאיים המחזיקים בגזרה שמן אד־דרבשיה (נ.צ. 277—211) דרומה עד חמה (נ.צ. 262.3—208.7).

3. טיהורים של שדות־מוקשים, סילוקם של מוקשים והריסתם או סילוקם של ביצורי־קבע באזור המפורז יושלמו — בגזרה א' — עם תום השבוע השלישי; בגזרה ב' — עם תום השבוע הששי, ובגזרה ג' — עם תום השבוע השנים־עשר מיום חתימת ההסכם הזה.

4. בקשר לכך זכאי כל צד להוציא מהאזור המפורז את חמרי־המלחמה שלו. באם לא ירצה להשתמש בזכותו להוציא חמרים ששימשו בביצורים, יוכל יו"ר הועדה המעורבת לשביתת נשק לדרוש מכל צד לבער את החמרים האלה לפני עזבו את האזור. כן יוכל יו"ר הועדה המעורבת לשביתת נשק לצוות על הריסתם של אותם ביצורי־קבע שלדעתו אין הם צריכים להישאר באזור המפורז.

נספח III

אזור הגנה

(ראה המפה המצורפת)

1. שום כוחות צבאיים, פרט לאלה המוגדרים בנספח IV, לא יורשו להישאר באזור המוגדר להלן או להיכנס לתוכו:

א. בצד הסורי: האזור מהגבול עד לקו האורך 216.

ב. בצד הישראלי: האזור מקו ההפוגה הישראלי עד לקו האורך 204, אלא שבמקום בו נקבע קו ההפוגה בבליטת משמר־הירדן, ישתרע אזור ההגנה למרחק של 6 ק"מ מערבה מקו הפוגה זה.

ג. כפרים הנחצים בקוים המגדירים את אזור ההגנה ייכללו בשלמותם באזור ההגנה.

נספח VI

הגדרת כוחות הגנה

1. כוחות יבשה:

א. כוחות אלה לא יעלו על:

א. שלושה גדודי חיל רגלים. כל גדוד לא ימנה יותר מ־600 קצין וחייל, וכלי נשקו הנלווים אליו לא יעלו על שתים־עשרה

כתבי אמנה, הסכם ישראל—סוריה על שביתת נשק בשנת

ons not to exceed twelve (12) medium machine guns (M.M.G.'s) of a caliber not to exceed 8 mm., six (6) 81 mm. mortars, four (4) anti-tank guns not to exceed 75 mm.

b. Six (6) Cavalry Squadrans for Syrian forces, each Squadron not to exceed 130 officers and enlisted men; and for Israeli, two (2) Reconnaissance Squadrons, each Squadron composed of nine (9) jeeps, and three (3) half-tracks, not armoured, its personnel not to exceed one hundred and twenty-five (125) officers and enlisted men.

c. Three (3) Field Artillery Batteries, each Battery not to exceed 110 officers and enlisted men. Each Battery to consist of four (4) guns of a caliber not to exceed 75 mm., and four (4) machine guns (M.M.G.'s) not to exceed 8 mm.

d. Service units to the above forces not to exceed:

(i) One hundred (100) officers and enlisted men for supply purposes, not armed.

(ii) One (1) engineer company not to exceed two hundred and fifty (250) officers and enlisted men.

2. The following are excluded from the term "Defensive Forces": armour, such as tanks, armoured cars, or any other armoured force carriers.

II. AIR FORCES.

In the areas where defensive forces only shall be allowed, the use of military aircraft shall be prohibited.

III. NAVAL FORCES.

No naval force shall be allowed in the defensive area.

IV. In the areas in which defensive forces only have to be maintained, the necessary reduction of forces shall be completed within twelve (12) weeks from the date on which this Agreement is signed.

V. No traffic restriction is imposed on the transport used for the carrying of defensive troops and supplies within the area of defensive forces.

(12) מכונות יריה בינוניות שקוטרן אינו יותר מ־8 מילימטר, 6 מרגמות של 81 מ"מ ו־4 תותחים אנטי־טנקיים שלא למעלה מ־75 מילימטר.

ב. שש (6) גונדות פרשים לכוחות הסוריים, כל גונדה לא תעלה על 130 קצין וחיל; ולכוחות הישראליים שתי (2) גונדות סיור, כל אחת מורכבת מתשעה (9) ג'יפים ושלושה (3) חצאי־זחלים בלתי משוריין ומספר אנשיהם לא יעלה על 125 קצין וחיל.

ג. שלוש (3) סוללות תותחי־שדה, כל סוללה לא תעלה על 110 קצין וחיל. כל סוללה תהיה מורכבת מארבעה (4) תותחים שקוטרם לא יעלה על 75 מ"מ וארבע (4) מכונות־יריה שלא למעלה מ־8 מילימטר.

ד. יחידות שירות לכוחות האמורים לעיל לא יעלו על:

(1) 100 קצינים וחילים בלתי חמושים, לצרכי אספקה;

(2) פלוגת מהנדסים אחת (1) שלא תעלה על 250 קצינים וחילים.

ב. רכב משוריין, כגון טנקים, מכוניות משוריינות וכל כלי־רכב משוריינים אחרים להובלת צבא, אינו נכלל במונח „כוחות הגנה".

2. כוחות אויר:
בשטחים בהם יורשו להימצא כוחות הגנה בלבד ייאסר השימוש במטוסי צבא.

3. כוחות־ים:
שום כוח ימי לא יורשה להימצא ב„אזור ההגנה".

4. בשטחים בהם יוחזקו כוחות הגנה בלבד, תושלם הפחתת־הכוחות הנחוצה תוך 12 שבועות מיום חתימת הסכם זה.

5. שום הגבלת־תעבורה לא תוטל על כלי־רכב המשמשים להובלת כוחות הגנה ואספקה בתחומי שטח כוחות ההגנה.

Exchange of letters

From: Sgan Aloof M. Makleff,
Head of the Israeli Delegation.

To : Brigadier General William E. Riley, U.S.M.C.,
Chief of Staff of the United Nations Truce Supervision Organisation.

In connection with the signing of the Israeli-Syrian General Armistice Agreement, I confirm that the two Parties are agreed that their forces shall not advance beyond the existing truce lines, as certified by the United Nations Truce Supervision Organisation.

In the Samakh area Israeli troops shall be stationed in the Samakh Police Station, Sh'ar Hag Golan and Massada only.

(Sgd.) M. Makleff, S.A.

Le Colonel Fozi Selo,
Chef de la Délégation syrienne.

A Monsieur le Brigadier Général William E. Riley, U.S.M.C.
Chef d'Etat-Major de l'Organisation du Contrôle de la Trêve des Nations Unies.

A l'occasion de la signature de la Convention d'armistice syro-israélienne, je confirme que les leux Parties sont d'accord pour que leurs forces n'avancent pas au delà des lignes de trêve existantes certifées par l'Organisation du Contrôle de la Trêve des Nations Unies.

Dans la région de Samakh, les troupes israeliennes ne seront stationnées qu'au poste de police de Samakh à Sha'ar Hag Golan et à Massada.

(signé) Cl. F. Selo

חליפת מכתבים

מאת: סגן־אלוף מ. מקלף, ראש המשלחת הישראלית

אל: בריגדיר־גנרל ויליאם א. ריילי, ראש המטה של ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם או"מ.

בקשר לחתימת ההסכם של שביתת־נשק כללית בין ישראל וסוריה, הנני מאשר שהוסכם בין שני הצדדים כי כוחותיהם לא יתקדמו אל מעבר לקווי ההפוגה הקיימים, כפי שנתאשרו ע"י ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם האו"מ.

באזור צמח לא יחנו כוחות ישראליים אלא בתחנת המשטרה של צמח, בשער הגולן ובמסדה.

(חתום) מ. מקלף, ס.א.

מאת: קולונל פוזי סילו, ראש המשלחת הסורית

אל: בריגדיר־גנרל ויליאם א. ריילי, ראש המטה של ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם או"מ.

בקשר לחתימת ההסכם של שביתת־נשק כללית בין ישראל וסוריה, הנני מאשר שהוסכם בין שני הצדדים כי כוחותיהם לא יתקדמו אל מעבר לקווי ההפוגה הקיימים, כפי שנתאשרו ע"י ארגון הפיקוח על ההפוגה מטעם האו"מ.

באזור צמח לא יחנו כוחות ישראליים אלא בתחנת המשטרה של צמח, בשער הגולן ובמסדה.

(חתום) קל. פ. סילו